

顺应论视角下政治演讲的英译研究

刘新新

(中南大学外国语学院 湖南 长沙 410012)

[摘要] Verschueren认为,语言使用是在不同意识程度下为适应交际需要而不断做出选择的过程。政治演讲独特的性质决定其有着重要的影响。本文着重从语言结构顺应来研究政治演讲翻译。

[关键词] 顺应论 政治演讲 翻译

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1009-5349 (2011) 09-0044-01

一、顺应论及其视角下的翻译

Verschueren提出了语境顺应论,他指出:语言使用的过程是一个基于语言内部和外部,在不同的意识程度下不断作出语言选择的过程。语言具有变异性、商讨性和顺应性。语言的顺应包括:语境关系顺应,语言结构顺应,动态顺应以及顺应过程中的意识凸显,其中核心是语境动态顺应。

翻译作为语言交际活动的一种形式,一般包括理解原文,用目的语表达、校检修改译文这样一个过程。因此,从顺应论的角度来看,翻译也是一个连续选择的过程,包括从译文类型的选择到词汇、句法和语篇层面的选择。

二、语言结构成分的顺应

(一) 词汇层面

1. 注意褒贬义词的运用。

Eg1: 防止金融体系崩溃和世界经济深度衰退起到了重要作用。

Forestall a meltdown of...

Eg2: 世界政治经济格局正在经历大调整大变革。

...is undergoing major adjustments and changes.

例子1中,“防止”翻译成英文“forestall”,这个词不仅表达了阻止的表面意思,也暗含经济衰退还没有到来。例2中文的“undergo”,比翻译成“experience”更能把句子的内在含义表达出来。

2. 使用名词和名词化结构。

Eg3: 坚持平等保护物权。

Ensure equal protection of property rights.

Eg4: 加快构建社会主义和谐社会

Accelerate the building of a harmonious socialist society.

在以上各句中,“保护”“构建”均是动词,然而译者均对其作了名词化处理,以实现与原语正式性语体的顺应。

3. 虚词的翻译。

结构性矛盾 Structural problems

多样化 diversity

中文里面的“结构性”“多样化”都有相应的词汇与之对应“structural”“diversity”,其中“性”“度”“化”等虚词在英译的时候可以不翻译出来。

(二) 句法层面

1. 改写成分词。

Eg5: 人民生活从温饱不足发展到总体小康。

The Chinese people, once inadequately fed and clad, are leading a fairly comfortable life on the whole.

2. 改写成短语。

Eg6: 亚洲人民既弘扬自身优秀传统文化传统,又广泛吸收世界各国人民创造的优秀文明成果,促进了亚洲和世界各国共同发展。

By promoting their own cultural tradition...

3. 改写成分句。

Eg7: 不久前,中国制定公布了国民经济和社会发展的十二个五年规划纲要,提出了今后五年中国经济社会发展的总体任务。

.....Plan for economic and social development, which lists...

通过把长句改写成分句,短语和分句来顺应目的语的句法特点、目的语读者的阅读习惯与情感需要。

(三) 句子层面

1. 添加主语。

Eg8: 实施两年新增4万亿元的投资计划。

We implemented a plan to invest an additional.....

2. 根据上下文猜测主语。

Eg9: 广泛开展人文领域的交流。这不仅能促进经贸合作,也有利于增进两国人民之间的友谊。

.....Such exchanges will not only promote bilateral economic cooperation and trade.

3. 变为被动语态。

Eg10: 2009年中央政府公共投资9243亿元,其中保障性住房、农村民生工程、社会事业投资占44%。

...44% was invested in low-income housing, projects to...

4. 加it做形式主语。

Eg11: 历史和现实都证明,实现经济社会发展,必须找到符合自身发展的实际道路。

It has been proved...

三、结语

政治演讲是一种特殊的文体,我们要充分了解其特点,在正确的翻译理论指导下进行翻译。顺应论是一个新的语用学理论,具有强大的生命力。本文将其应用到政治演讲研究虽属尝试性探讨,却看到了其对翻译的实际指导作用。

【参考文献】

[1] Verschueren. Understanding Pragmatics. London: Arnold, 1999.

[2] 曹群英. 顺应理论对翻译的解释作用. 外语学刊, 2007(6).

[3] 张晓梅. 顺应论对翻译研究的阐述力. 山东社会科学, 2005(12).

责任编辑: 张丽

刘新新 (1986-), 女, 湖南娄底人, 中南大学外国语学院语言学专业2009级硕士研究生。研究方向: 语言学。